PREMIO LETTERARIO EUROPEO MODALITÀ DI ORGANIZZAZIONE

(90/C 35/04)

Obiettivi e condizioni

1. È assegnato un premio annuale ad un autore che abbia fornito un importante contributo alla letteratura europea contemporanea. Tale premio riguarda un'opera unica (1). Tale opera può essere di qualsiasi genere letterario (2). Deve essere stata pubblicata nei tre anni precedenti la data di invito a presentare le candidature.

2. I candidati sono cittadini di uno Stato membro della Comunità europea. Possono tuttavia essere candidati i cittadini di Stati europei non membri della Comunità, conformemente alla risoluzione del 18 maggio 1989 relativa al libro e alla lettura (3).

3. L'opera letteraria è presentata in una delle lingue ufficiali della Comunità europea (4).

Importo

Un premio dell'importo di 20 000 ecu è assegnato all'autore. In osservanza delle leggi e convenzioni relative ai diritti d'autore sarà accordato, su iniziativa del o degli editori cessionari dei diritti di traduzione, un aiuto comunitario di incitamento alla traduzione dell'opera premiata nelle altre lingue ufficiali della Comunità sino ad un massimo di 25 000 ecu. La domanda dovrà essere formulata nei due anni successivi all'attribuzione del premio. Questo aiuto comunitario costituisce una categoria speciale con dotazione particolare nell'ambito del progetto pilota per la traduzione di opere letterarie e la domanda dovrà essere formulata conformemente all'allegato del progetto pilota (qui unito per informazione).

Organizzazione

1. Ciascuno Stato membro seleziona al massimo tre opere distinte da presentare alla giuria europea. Ciascuno Stato membro determina la procedura di selezione richiesta a tal fine.

2. Le opere selezionate sono rese pubbliche a cura della segreteria di cui al successivo punto 5.

3. La giuria si compone di nove membri. Questi sono scelti ogni anno dalla Commissione, su proposta degli Stati membri e previo parere del comitato affari culturali. I mandati sono rinnovabili al massimo due volte.

4. La giuria è sovrana e stabilisce il proprio regolamento interno.

5. L'amministrazione del premio è affidata dalla Commissione ad una segreteria indipendente. Essa lavora in stretta collaborazione con l'organizzazione responsabile della «Città europea della cultura».

6. Le autorità dello Stato membro che accoglie la «Città europea della cultura» sottopongono al comitato affari culturali il calendario delle operazioni legate all'attribuzione del premio, in particolare la data di avvio, il termine per la presentazione alla giuria europea delle tre opere da parte degli Stati membri, il termine per la composizione della giuria europea, la data della cerimonia dell'assegnazione del premio.

7. Entro il 30 giugno 1992, il comitato affari culturali esamina, in base all'esperienza acquisita, gli eventuali adattamenti che ritiene di dover apportare delle presenti modalità.

8. La Commissione pubblica le modalità del premio letterario europea nella *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee* per informazione.

(1) L'opera è valutata esclusivamente in base ai suoi pregi letterari.

(2) A titolo indicativo ma non limitativo: romanzo, novella, teatro, saggio, poesia.

(3) Le candidature saranno inserite negli elenchi di opere presentate dagli Stati membri della Comunità (vedasi qui di seguito parte «Organizzazione»).

(4) Dato che i trattati delle Comunità europee sono redatti anche in irlandese, l'opera letteraria può essere presentata in tale lingua.

ALLEGATO

ALLEGATO DEL PROGETTO PILOTA PER LA TRADUZIONE DI OPERE LETTERARIE

(riportato per esigenze inerenti al punto «Importo» delle modalità di organizzazione)

Informazioni a sostegno della domanda che devono essere fornite dall'editore desideroso di pubblicare la traduzione di un'opera letteraria contemporanea

— valutazione del mercato previsto,

— prova che la sovvenzione comunitaria contribuirà sensibilmente ad assicurare la validità commerciale della traduzione,

— accordo di principio tra il dententore o i detentori dei diritti e l'editore della traduzione,

— date previste per l'ultimazione della traduzione e per la pubblicazione, stima del prezzo, progetto di contratto di traduzione e garanzie sulla competenza del traduttore,

— piano di commercializzazione,

— attestazione del fatto che l'editore non ha beneficiato di nessun altro finanziamento pubblico,

— assicurazione che nel volume verranno chiaramente menzionati il nome del traduttore e il contributo della Comunità.

PREMIO EUROPEO DELLA TRADUZIONE
MODALITÀ DI ORGANIZZAZIONE

(90/C 35/05)

Obiettivi e condizioni

1. È assegnato un permio annuale a un traduttore che abbia realizzato una traduzione di eccezionale qualità di un'opera importante della letteratura contemporanea europea (1); il premio è assegnato per una traduzione pubblicata nei tre anni che precedono la data di invito a presentare le candidature.

2. I candidati sono cittadini di uno Stato membro della Comunità europea. Possono tuttavia essere candidati i cittadini di Stati europei non membri della Comunità, conformemente alla risoluzione del 18 maggio 1989 relativa al libro e alla lettura (2).

3. La traduzione è presentata in una delle lingue ufficiali della Comunità europea (3).

Importo

Un premio di un importo di 20 000 ecu è assegnato al traduttore.

Organizzazione

1. Ciascuno Stato membro seleziona al massimo tre traduzioni da presentare alla giuria europea. Ciascuno Stato membro determina la procedura di selezione richiesta a tal fine.

2. Le opere selezionate sono rese pubbliche a cura della segreteria di cui al successivo punto 5.

3. La giuria europea si compone di nove membri. Questi sono scelti ogni anno dalla Commissione, su proposta degli Stati membri e previo parere del comitato affari culturali. I mandati sono rinnovabili al massimo due volte.

4. La giuria è sovrana e stabilisce il proprio regolamento interno.

5. La segreteria indipendente incaricata dalla Commissione di amministrare il premio letterario europeo svolgerà il medesimo compito per il premio europeo della traduzione.

6. Le autorità dello Stato membro che accoglie la città europea della cultura sottopongono al comitato affari culturali il calendario delle operazioni legate all'attribuzione del premio, in particolare la data di avvio, il termine per la presentazione alla giuria europea delle tre traduzioni da parte degli Stati membri, il termine della composizione della giuria europea, la data della cerimonia dell'assegnazione del premio.

7. Entro il 30 giugno 1992, il comitato affari culturali esamina, in base all'esperienza acquisita, gli eventuali adattamenti che ritiene di dover apportare alle presenti modalità.

8. La Commissione pubblica le modalità del premio europeo della traduzione nella *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee* per informazione.

---

(1) Tale opera può essere di qualsiasi genere letterario, a titolo indicativo ma non limitativo: romanzo, novella, teatro, saggio, poesia.

(2) Tali candidature saranno inserite negli elenchi delle traduzione presentate dagli Stati membri della Comunità (vedasi qui di seguito la parte «Organizzazione»).

(3) Dato che i trattati delle Comunità europee sono redatti anche in lingua irlandese, la traduzione può essere presentata in tale lingua.